

16th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas (AMTA 2024)

Volume 1: Research Papers

Chicago, Illinois, USA
28 September – 2 October 2024

Editors:

**Akiko Eriguchi
Rebecca Knowles**

**Shivali Goel
Jay Marciano**

ISBN: 979-8-3313-0482-9

Printed from e-media with permission by:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571



Some format issues inherent in the e-media version may also appear in this print version.

Copyright© (2024) by the Association for Computational Linguistics
All rights reserved.

Printed with permission by Curran Associates, Inc. (2024)

For permission requests, please contact the Association for Computational Linguistics
at the address below.

Association for Computational Linguistics
209 N. Eighth Street
Stroudsburg, Pennsylvania 18360

Phone: 1-570-476-8006

Fax: 1-570-476-0860

acl@aclweb.org

Additional copies of this publication are available from:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571 USA
Phone: 845-758-0400
Fax: 845-758-2633
Email: curran@proceedings.com
Web: www.proceedings.com

Content

1-3	AMTA Best Thesis Award Abstract: Detecting Fine-Grained Semantic Divergences to Improve Translation Understanding Across Languages
4-13	Leveraging LLMs for MT in Crisis Scenarios: a blueprint for low-resource languages
14-28	Adding multimodal capabilities to a text-only translation model
29-38	Detecting concrete visual tokens for Multimodal Machine Translation
39-47	Predicting Anchored Text from Translation Memories for Machine Translation Using Deep Learning Methods
48-54	On Translating Technical Terminology: A Translation Workflow for Machine-Translated Acronyms
55-72	Exploring the Advantages and Challenges of a Concept-Guided Approach in Large Language Model Aided Machine Translation: Integrating Generative AI And Human-like Cognition
73-87	How Effective is Synthetic Data and Instruction Fine-tuning for Translation with Markup using LLMs?
88-101	Guiding In-Context Learning of LLMs through Quality Estimation for Machine Translation
102-118	Some Tradeoffs in Continual Learning for Parliamentary Neural Machine Translation Systems
119-129	Position Paper: Should Machine Translation be Labelled as AI-Generated Content?
130-139	Best Practices of Successive Halving on Neural Machine Translation and Large Language Models
140-153	Entropy-- and Distance-Regularized Attention Improves Low-Resource Neural Machine Translation
154-166	Enhancing Translation Quality by Leveraging Semantic Diversity in Multimodal Machine Translation

167-177	Can Synthetic Speech Improve End-to-End Conversational Speech Translation?
178-189	The Translator’s Canvas: Using LLMs to Enhance Poetry Translation
190-208	Evaluation Briefs: Drawing on Translation Studies for Human Evaluation of MT
209-224	Word-level Translation Quality Estimation Based on Optimal Transport
225-235	Improving Rare Word Translation with Dictionaries and Attention Masking
236-249	How Much Data is Enough Data? Fine-Tuning Large Language Models for In-House Translation: Performance Evaluation Across Multiple Dataset Sizes
250-260	Examining Cognitive Biases in ChatGPT 3.5 and ChatGPT 4 through Human Evaluation and Linguistic Comparison